

Guía de estudio para el curso virtual «Subtitulación de series inglés-español»

1. Presentación

Bienvenido al curso de «Subtitulación de series inglés-español», organizado por el [Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada](#).

Las series de televisión estadounidenses tienen en la actualidad una gran presencia no solo en EE. UU., sino en países europeos como España, Francia y Alemania. Del mismo modo, las series de animación japonesa o *anime* reciben una especial atención más allá de Japón.

Esto se debe, principalmente, al uso de **Internet como medio de difusión de la cultura** mediante foros, chats y, sobre todo, **blogs**. Asimismo, las redes *peer-to-peer* (**P2P**) que utilizan programas como eMule y Bittorrent han contribuido enormemente a disfrutar de productos impensables en otros países salvo el de origen.

Así, series muy famosas entre los aficionados de la animación japonesa como Full Metal Alchemist o Naruto se hicieron un hueco en España incluso antes de llegar al mercado gracias al uso de las redes P2P. Todo se debe a la labor de los **fansubs**, grupos de aficionados que traducen y subtitulan series de animación sin ánimo de lucro para que otros aficionados sin conocimientos de idiomas puedan gozar también de las series que no llegan a sus países.

Es importante destacar que descargar series de animación japonesa **no es una actividad ilegal** siempre y cuando un determinado país no posea los derechos de esa serie con vistas a emitirla en televisión o venderla en DVD. En caso de que sea así, se debe frenar la distribución de la serie, pues uno de los principales objetivos de los fansubs es **dar a conocer** series que de otro modo no podrían verse.

En el caso de España, por norma general no se traduce desde el original japonés, sino que se parte de la versión subtitulada en inglés para su traducción al español. Por tanto, **el objetivo de este curso es dotar al alumno de las competencias necesarias para subtitular series del inglés al español**.

A pesar de que se trabaje con series de animación japonesa, las competencias adquiridas serán también válidas para cualquier otra combinación lingüística, si bien se tratarán problemas específicos del inglés.

Esperamos que disfrutes con los contenidos y actividades propuestas del curso. Te animamos a que descubras con él las bases para poder desempeñar una actividad tan enriquecedora como es la traducción audiovisual.

2. Información general

- **Título del curso:** Subtitulación de series inglés-español.
- **Área de conocimiento:** Traducción audiovisual.
- **Organiza:** Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada.
- **Coordinador, autor del contenido y tutor:** Prof. Dr. Pablo Muñoz Sánchez.
- **Destinatarios:** alumnos de último curso o licenciados en Traducción e Interpretación o Filología inglesa interesados en la subtitulación y aficionados a las series de televisión y de animación japonesa.
- **Duración:** 40 horas.
- **Requisitos:** se espera que el alumno posea una sólida base de comprensión lectora en inglés y no tenga faltas de redacción u ortografía en español.

3. Cómo estudiar un curso virtual

A diferencia de la enseñanza tradicional y presencial, donde el profesor ejerce de elemento central del proceso de enseñanza-aprendizaje, en la enseñanza online el protagonista es el alumno y su actitud dinámica y participativa ante los diferentes recursos y fuentes de información.

El alumno deberá fijar un calendario de trabajo personal, realizar las actividades propuestas, manejar las diferentes herramientas de comunicación a su alcance y, en definitiva, ser el promotor de su formación, aunque siempre con la orientación y ayuda de su tutor y la participación del resto de compañeros.

Estudiar online no consiste en descargar el material y estudiarlo offline, sino en aprovechar todas las posibilidades que las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han puesto a disposición del alumno, otorgándole así una mayor libertad y responsabilidad para alcanzar el éxito en su formación.

En este proceso, es muy importante que el alumno se familiarice con el entorno de de teleformación de la plataforma WebCT, la herramienta que utiliza el Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad para la formación online.

La experiencia de seguir una asignatura online quizá no sea nueva para ti, pero puede serte útil echar un vistazo a los consejos del siguiente documento.

Descarga

[Ten Tips and Tricks for the Online Student](#) (archivo PDF).

4. Metodología

Este curso tiene un carácter eminentemente práctico, si bien se guiarán las sesiones con una introducción teórica a cada tema. Se harán prácticas de traducción y revisión para cada tipo de texto analizado. En éstas se hará hincapié tanto en los aspectos de calidad de la traducción en sí, como en el manejo de las herramientas informáticas utilizadas.

La metodología de esta asignatura se basa en estrategias propias de una enseñanza activa y autónoma, centrada en la figura del alumno como elemento clave del sistema de formación y con una participación del profesor/tutor como dinamizador y facilitador del proceso de aprendizaje.

Estudiar ante una pantalla de ordenador es algo a lo que el alumno estará acostumbrado si ha cursado asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación. Al estudiar este curso el alumno ha de tener en cuenta que WebCT dispone de distintos recursos con los que trabajará y utilizará para comunicarse con el resto de alumnos y el profesor/tutor:

- **Actividades:** es el lugar donde se ubicarán los encargos de traducción, revisión y subtulado de las distintas tareas del curso. También al final de los distintos apartados del temario hay actividades que el alumno ha de realizar.
- **Chat:** posibilita comunicarse y charlar en tiempo real, tanto acerca de temas propuestos por los alumnos como acerca de otros planteados y planificados por el profesor.
- **Correo electrónico:** permite la comunicación dentro de la plataforma y es muy adecuado para hacer consultas de forma personalizada.
- **Foros temáticos:** cada tema tiene un foro específico que se utilizará para debatir actividades, plantear temas de interés general, dudas, etc. Asimismo, hay un foro sobre el uso de herramientas informáticas.
- **Páginas personales:** permite introducir la información personal del alumno, además de enlaces de interés académico para el resto de compañeros y otra información que pueda ser de utilidad.

El curso tiene un carácter virtual. Desde el punto de vista metodológico, se estructura del siguiente modo:

- **Bloque 1:** 10 horas virtuales.
- **Bloque 2:** 10 horas virtuales.
- **Bloque 3:** 15 horas virtuales.
- **Bloque 4:** 5 horas virtuales.

5. Objetivos

El objetivo principal de este curso es que el alumno adquiriera las destrezas y habilidades necesarias para subtitular un producto audiovisual, especialmente del inglés al español. Este objetivo se divide en los siguientes subobjetivos:

- Conocer el panorama actual de las series de televisión de EE. UU. y España.
- Estudiar la importancia de las series de animación japonesa (*anime*) en Japón y España.
- Conocer el proceso de subtitulación de un capítulo de una serie de televisión.
- Aprender a utilizar las principales herramientas informáticas para la subtitulación.
- Conocer los rasgos diferenciales entre el inglés y el español.
- Aplicar estos conocimientos a un encargo de subtitulación.
- Conocer los diferentes medios de distribución de las series en Internet.

6. Temario

Bloque 1. El mundo audiovisual y las series de televisión

1. Introducción al mundo audiovisual
2. Breve historia del cine y la televisión
3. Las series de televisión
 - 3.1. Series en EE. UU.
 - 3.2. Series en España
4. El anime
 - 4.1. Anime en Japón
 - 4.2. Anime en España
 - 4.3. Fansubs
5. Aspectos legales de la subtitulación de aficionados

Bloque 2. Traducción audiovisual

1. Introducción a la traducción
2. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español
 - 2.1. Estructuras sintácticas
 - 2.2. Elementos morfológicos
 - 2.3. Puntuación
3. Subtitulación y doblaje
4. Características de la subtitulación

Bloque 3. El proceso de subtitulación

1. El proceso de subtitulación de una serie
 - 1.1. Recursos humanos
 - 1.2. Requerimientos técnicos
 - 1.3. El proceso
2. Herramientas informáticas para la subtitulación
 - 2.1. Sincronización de subtítulos y traducción

2.2. Karokes

2.3. Codificación del vídeo

Bloque 4. Medios de distribución

1. Redes P2P: eMule y Bittorrent
2. IRC
3. News

7. Temporización

El curso se desarrollará del **11 de junio al 9 de julio de 2008**, aunque los bloques de contenidos concluirán una semana antes para destinar los últimos días a resolución de dudas y orientación en la realización de las actividades propuestas.

La temporización fijada para el curso plantea el estudio de entre **1 y 2 horas diarias**. No obstante, esto es sólo una sugerencia. Evidentemente, cada alumno podrá fijar su propio ritmo de estudio, decidir cuándo se conecta a la plataforma, cuándo realizar una actividad, cuándo remitir una aportación al foro, etcétera.

A pesar de la planificación comentada, la temporización de cada tema se ha diseñado incluyendo el fin de semana para dejar estos días de recuperación y puesta al día en caso necesario.

Los bloques del temario no se solapan en ningún momento. Salvo que el tutor lo advierta de forma puntual, no se pasará de un bloque a otro hasta que se haya dado por concluido y se hayan entregado las actividades correspondientes.

8. Evaluación

Se considerará aprobado el curso y se expedirá el correspondiente certificado de aprovechamiento con la superación del 70% del contenido propuesto, tanto de la parte teórica como práctica. Para la evaluación se tendrá en cuenta:

- Entrega de actividades **(50%)**
- Proyecto de subtitulación **(30%)**
- Acceso a la plataforma (módulo de contenidos, glosario, utilización de enlaces web y bibliografía complementaria, etc.) **(10%)**
- Participación en foros y chats **(10%)**

Autoevaluación

El curso contempla la realización de distintos ejercicios de autoevaluación al final de cada bloque temático, a modo de resumen de todos los contenidos expuestos en los diferentes módulos.

Se aconseja al alumno que realice estos ejercicios para comprobar personalmente el aprovechamiento del curso.

Actividades

En el transcurso del curso el alumno encontrará varios tipos de actividades:

- **Ejercicios específicos** de los diferentes bloques que se deberán remitir al tutor para su posterior evaluación. Se encuentran en la herramienta Actividades de la plataforma.
- **Propuestas para ampliar y profundizar** en los contenidos con lecturas de documentos y consultas de páginas web. Podréis encontrarlos en el menú Actividades complementarias de la plataforma.
- **Foros y chats:** los irá planteando cada tutor a medida que avance el curso según las características e intereses de cada grupo.

9. Bibliografía básica

Animesuki. 2003. "A New Ethical Code for Digital Fansubbing". Disponible en <http://www.animenewsnetwork.com/feature.php?id=142>

Cascajosa Virino, C. 2005. *Prime Time. Las mejores series de TV americanas de C.S.I: a Los Soprano*. Madrid: Calamar Ediciones.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J. y Muñoz Sánchez, P. "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment". *The Journal of Specialised Translation* 6, 37-52. Disponible en http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf

Infusion Fansubbing Team. 2003. *The Infusion Fansubbing Newbie Guide*. Disponible en <http://www.lolikon.org/guide.html>